

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear
01		Abeng, child	annaya this.EMP	[ma-sapu ₁ ' e ko-on-yu e um-oy an-uswila si adayu]. PASS.IMPf-need LK do-TH.IMPf-2p.GEN LK AG-go AG-study LOC far <i>Children, this (is) what you need to do when you go to school in a far place.</i>
02		Sa um-una, the AG-first	sosomk-on-yu DUR.think-TH.IMPf-2p.GEN	
b				ta siya iy-enrol-yu de makwa e pion-yu PUR that.which TH-enrol-2p.GEN ABS POT.know LK like-2p.GEN
c				kan ma-kaya-yu e curso. and PASS-carry-2p.GEN LK course <i>The first thing (is) to think hard, so that what you enrol in is a course you know you like and one you can afford.</i>
03	Te for		igammu-yu know-2p.GEN	kamman QUES
b				ka-adu-wan' e maka-taktak si an-uswila, REC-many-REC LK POT-delay OBL AG-study
c				adi-na pun kad pion awa illus-na iy-enrol NEG-3s NEG when want EXIS TH.start-3s TH-enrol
d				i-kasin-na bos ang-ala 'k osa 'k curso. TH-repeat-3s also AG-take OBL one OBL course <i>After all, don't you know, there are many who are delayed in their studies when they don't like what it is they enrolled in and so take another course.</i>
04	Kad then Then	sadi that that	osa e ma-gastu one LK PASS.IMPf-spend	lawa pilak. no.reason money <i>is one way money is spent for nothing/senselessly.</i>
05		[Sa osa e mi-baga the one LK PASS-tell	kan dikayu, e abeng' e um-adayu], OBL 2p.TOP LK child LK AG-far	
b				adi-kayu okyan al-lasu e um-ayu, NEG-2p.ABS should AJR-easy LK AG-homesickness
c				[te sadi osa e angi-agay-an da udum' e an-uswila, for that one LK OCC-stop-OCC PL other LK AG-study
d				adi-da pun maka-kwa si ayu-da]. NEG-3p NEG POT-do OBL homesickness-3p <i>The one thing I'm telling you, children that go far, you should not easily be homesick, because that is one thing that stops others that go away to school, not being able to bear their homesickness.</i>

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear			
06		Sa osa the one	e ma-sapul' LK PASS.IMPF-need	e ko-on-yu, LK do-TH.IMPF-2p.GEN	nu an-singit-kayu if AG.IMPF-look.for-2p.ABS	'k boardinghouse-yu, OBL boardinghouse-2p.GEN	
b		[siya that.which	singt-on-yu] look.for-TH.IMPF-2p.GEN	poos little	am-bayad-ta, AG-payment-1d		
c			sa am-ba ¹ u the AJR-good	kadauyan character	da simbo ¹ oy, PL house.owner		
d			sa adi the NEG	mi-doga PASS-include	da la ¹ aki PL boy		
e			kan and	sa adani the near	si uswila-an, LOC student-LOC	ta adi-kayu ma-gastu-wan PUR NEG-2p.ABS PASS.IMPF-spend-LOC	si puliti. OBL fare
6.		<i>The one thing you need to do, when you are looking for a boarding house, what you are looking for is one where we pay a little, where the character of the house owner is good, where boys are not included and where it is near the school so that you won't have to spend the fare.</i>					
07		i-baga-k TH-tell-1s.ABS	os kan dikayu, also OBL 2p				
b			ma-sapu ¹ PASS.IMPF-need	man' surely	e i-sasaggana-yu LK TH-DUR.prepare-2p.GEN	e an-rigat LK AG-hardship	
c					te siguradu e for assured	awad da ang-kurang-an LK EXIS PL AG-lacking-LOC	
d					atta ka-sapul-an-ta e OBL.PL REC-need-REC-1d	an-uswila, kama'tta pilak, binayu, LK AG-study like.OBL.PL money uncooked.rice	
e					te sillalabi for sometimes	kad an-sigab then/when AJR-difficulty	an-singit-an-ni 'k pilak AG.IMPF-look.for-LOC-1ex OBL money
f					kan na-ip.pun and ST.PF-NEG.EXIS	makwa 'k angi-paw-it-an-ni. POT.do OBL person.who-send.with-LOC-1ex	
7.		<i>I also tell you, it is surely necessary that you prepare for hardship, as it is sure that there will be lacking for our school needs, like money & rice, because sometimes, then, we have difficulty finding money and there may be no one for us to send it with.</i>					
08		Sa mi-baga bos, what PASS-tell	also				
b		nu inggaw-kayu si adayu if stay-2p.ABS	LOC far				
c				adi-kayu ang-gakagakay NEG-2p.ABS AG.IMPF-DUR.roam	kan pat si barkada. and fond.of	OBL peers	
8.		<i>What I'm also saying is, if you stay far (away), don't be fond of roaming and (going out) with your peers.</i>					

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear	Right-dislocated
09	Te for	igammu-yu know-2p.GEN	kamman, QUES		
		sadi that	osa one	e maka-dadail LK POT-destroy	si uswila OBL student
9.					de bungbunggoy. ABS DUR.group <i>the group you always go around with?</i>
10			Umma-nyu be.careful-2p.GEN	ila-n ang-gastu-wan-yu-'tta see-LK AG.IMPF-spend-LOC-2p.GEN-OBL.PL	pilak-yu. money-2p.GEN
10.					<i>Be careful (and) watch how you spend your money.</i>
11			Ma-sapu ¹ PASS.IMPF-need	e [siya okyan um-una LK that.which should	e ang-gastu-wan-yu da ka-patg-an], LK AG.IMPF-spend-LOC-2p.GEN PL REC-important-REC
b			um-una AG-first	e bayad-an-yu LK payment-LOC-2p.GEN	tuitionfee and PL uniform-2p.GEN
11.					<i>You need to ... what you should spend first is on the most important, first for your tuition fee and your uniform.</i>
12	{kad}	Sillalabi-na sometimes-3s	kad then/when	anus-an-yu patience-LOC-2p.GEN	ngoswal. meatless.meal
12.					<i>There will be times, then, when a meal that is just rice will be your lot.</i>
13		Sa importante the important	pagay really.EMP	e mi-baga LK TH-tell	
b			umma-nyu be.careful-2p.GEN	PL da long-ag-yu one's.body-2p.GEN	amod ay dikayu e bubai, especially.EMP 2p LK girl
c				te sana ka-adu-wan os' for this REC-many-REC	e maka-dadail atta an-uswila. LK POT-destroy OBL.PL AG-study
13.					<i>The really important thing I'm saying is be careful of your body, especially you girls, because this is how many students may be destroyed;</i>
14	{kad}	sinsana nowadays	kad then/when	[adu da ma-bugi many PL ST.IMPF-pregnancy	kan bumugil], and AG.pregnancy
b				te ko-on-yu for do-TH.IMPF-2p.GEN	gay' e abeng pinion-yu. EMP LK child TH.want-2p.GEN
14					<i>nowadays, as a consequence, those who are pregnant and cause pregnancy are many; after all, you children do just whatever you want.</i>
15	Kad then		adi-yu NEG-2p.GEN	pun NEG	dongo-n i-baga-n da ama-yu listen-TH.IMPF TH-tell-LK PL father-2p.GEN
15.	And then				kan i-tuttudu-da. and TH-lesson-3p <i>you don't listen to what your parents tell you or their teaching.</i>

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear
16		Sa	osa e mi-baga, the one LK TH-tell	
b		nu awad	kappay ma-sakit-an-yu if EXIS whenever ST.IMPF-sickness-LOC-2p.GEN	
c			ma-sapul' PASS.IMPF-need	e i-baga-yu LK TH-tell-2p.GEN
			atta ama-yu OBL.PL father-2p.GEN	kan ina-yu. and mother-2p.GEN
16.			<i>The one/other thing I'm saying is that, if you ever become really sick, it is necessary for you to tell your mother and father.</i>	
17		Dikayu	bos abeng, 2p.TOP also child	
b		nu dumatong	okyan duwa-n bulan' if AG.arrive should two-LK month	e bakasyun, LK vacation
c			in-kayu an-singit go-2p.ABS AG-look.for	ak an-kewaal-an-yu ABS AG.IMPF-work-LOC-2p.GEN
d			ta ma-tulung-an PUR PASS.IMPF-help-LOC	da ama-yu PL father-2p.GEN
				kan ina-yu si gastu. and mother-2p.GEN OBL spend
17.			<i>Also you children, when your 2-month vacation arrives, you should look for work, so that your parents will be helped with expenses.</i>	
18		[Siya	okyan somsomk-on-yu e abeng' that.which should think-TH.IMPF-2p.GEN LK child	e an-uswila], LK AG-study
b			ma-sapul' PASS.IMPF-need	e i-gangput-yu LK TH-finish-2p.GEN
c			te igammu-yu for know-2p.GEN	siya mi-lak.sun si sana adal. that.which PASS.IMPF-inheritance OBL this learn
18.			<i>What you children who are studying should think about, is the need for you to finish your studies, because you know, it is education that is the inheritance at this time.</i>	
19	{kad}	Te	ila-nyu kad for see-2p.GEN then/when	
		dikani	e ama-yu kan ina-yu lex LK father-2p.GEN and mother-2p.GEN	anna e am-pa-rigat-kani e pumamilya this LK AG-CAUS-suffering-1p.ABSLK AG.family
b			te an-sigab for AJR-difficulty	an-singit-an-ni 'k pilak' e farmer. AG.IMPF-look.for-LOC-lex ABS money LK farmer
19.			<i>For you see, then, we, your father and mother, these difficulties we are having in having a family, (they are) because it's hard to find money being farmers.</i>	

Ref.	Con.	Pre-Nuclear-V	Nucleus	Post-nuclear	Right-dislocated
20	Kad then	nu if	awad EXIS	i-gangput-yu, TH-finish-2p.GEN	
b			ila-nyu see-2p.GEN	ta asi-kayu ang-asawa PUR will-2p.ABS AG-spouse	nu ang-das-kayu 'k kewaal-yu. if AG.IMPF-find-2p.ABS OBL work-2p.GEN
20.				<i>When you've finished, then, see that you get married, provided you find your work/job.</i>	
21	Te for	nu if	um-anak-kayu AG-child-2p.ABS		
b			na-ip.pun ST.PF-NEG.EXIS	agon no.longer	inon-ta e um-oy an-singit ak kewaal, amod ay dikayu e bubai. way-1d LK AG-go AG-look.for OBL work especially.EMP 2p.TOP LK girl
21.				<i>After all, if you have children, there will no longer be the time to go look for work, especially you girls.</i>	
22			Am-balu AJR-good	nu [da sana' e mi-tuttudu], if PL this LK PASS.IMPF-lesson	dongng-on-yu okyan' listen-TH.IMPF-2p.GEN should
b				e abeng' LK child	e an-uswila. LK AG-study
22.			<i>It's good</i>	<i>if you children who are studying listen to these teachings as you ought.</i>	
23			Abus-na. finish-3s		
23.			<i>The end.</i>		

Notes

This text began with the title Sa tuttu_{du} atta abeng e um-oy an-uswila si adayu (the lesson OBL.PL child LK AG-go AG-study LOC far).
Mary had just sent her daughter, Florida, off to school in Vigan.